

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Шенкала Гекселя
«Образная лексика и фразеология русского языка
в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по
специальностям 10.02.01 – Русский язык,
10.02.20 – Сравнительное историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание.

Диссертация Г. Шенкала посвящена исследованию образного ресурса русской языковой системы в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности на материале художественного текста перевода турецкого романа Орхана Памука «Черная книга». В данной работе исследовано функционирование образной лексики и фразеологии русского языка в качестве средства перекодирования системы образов, выраженных в тексте иноязычного произведения на родном языке автора. Представлен комплексный анализ фрагмента русской общеязыковой образной системы, использованной переводчиком для передачи образности иноязычного текста, инокультурной художественной картины мира. Примечательно, что образные слова и выражения русского переводного текста рассматриваются через призму их эквивалентности единицам оригинального текста.

Актуальность исследования обусловлена интересом современной лингвистики к проблемам языковой образности, метафорического миромоделирования в языке и дискурсе, национальной специфики языка, межъязыковой коммуникации, различным аспектам переводческой деятельности, в частности – адекватной передаче при переводе образности художественного текста.

Выраженная **новизна** предлагаемого исследования заключается в авторском подходе к интерпретации анализируемого материала через призму категории межъязыковой образности. Впервые в этом ключе рассматриваются русская образная лексика и фразеология в разной степени эквивалентная соответствующим единицам исходного турецкого текста. Автор вводит новую методику определения степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных единиц языка и проводит на её основе классификацию образных языковых средств русского переводного художественного текста, выделяя пять уровней эквивалентности по структурно-семантическим, функционально-прагматическим, ассоциативно-фонovým культурологическим параметрам.

Теоретическая значимость исследования определяется его вкладом в развитие теории семасиологии, когнитивной теории метафоры, функциональной и сопоставительной фразеологии, лингвокультурологии, лингвостилистики, в развитие концепции образности как лингвистической категории и категории художественного текста. Результаты исследования также значимы для развития концепции межъязыковой эквивалентности как части теории перевода.

Практическая значимость исследовательской работы не вызывает сомнения, так как результаты и предложенная классификация может послужить основой для проведения сопоставительного анализа образных средств художественных произведений, могут быть использованы в вузовских лекционных и практических курсах по лексикологии и фразеологии русского языка, сопоставительной лексикологии, лингвокультурологии, стилистике художественного текста; могут применяться в практике преподавания русского языка как иностранного.

Следует отметить информативность и высокое качество выполнения всех компонентов Введения, формулировок положений, выносимых на защиту, что позволяет оценить логику исследования и его соответствие поставленным задачам. Достоверность полученных результатов обеспечивается достаточным объемом исследованного материала. Автором методом сплошной выборки из русского перевода романа было извлечено 528 образных слов и выражений, функционирующих в 1370 текстовых фрагментах, установлены русско-турецкие соответствия. Анализируемые единицы представлены языковыми метафорами (291 лексическая единица), авторскими метафорами (17 речевых единиц), образными лексемами с метафорической внутренней формой (105 лексических единиц), образными идиомами (62 фразеологизма), устойчивыми образными сравнениями (5), развернутыми авторскими сравнениями (18), развернутыми метафорическими контекстами (30). Семантизация образных слов и выражений проводилась с опорой на толковые и фразеологические словари: «Словарь русского языка» в 4-х томах под редакцией А.П. Евгеньевой (1999); «Новый словарь русского языка» под ред. Т.Ф. Ефремовой (1998); «Словарь образных слов русского языка» под ред. О.И. Блиновой, Е.А. Юриной (2007); «Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий» под редакцией В.Н. Телия (2006).

Структура диссертационного исследования отвечает логике анализа, композиционная стройность диссертации достигается за счет цельности в подаче материала; тщательность, точность наблюдений и лингвистического анализа обуславливают комплексный и системный характер исследования образного ресурса русской языковой системы в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности. Язык автореферата подтверждает сформированную научную компетенцию соискателя.

Работа прошла достаточную апробацию на конференциях, так и вследствие публикации результатов исследования в изданиях, рекомендованных ВАК.

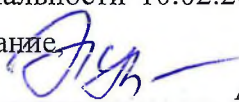
Замечания и предложения:

1) Автор не в полной мере раскрывает значимость выбора художественного произведения для анализа образных средств.

2) Хотелось бы отметить, что автором не указываются турецкие источники для подтверждения узуального использования турецких лингвокультурем. К примеру, автор приводит употребление топонима Бейоглу, не ссылаясь ни на один источник.

3) Проведение психолингвистического эксперимента и его результаты могли бы стать подтверждением выбора тактики переводчика при использовании компенсаций и реализации полной прагматической адаптации перевода для русскоязычного читателя.

Таким образом, можно констатировать, что диссертационное исследование Гекселя Шенкала на тему «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности», представленное к защите по специальностям 10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительное историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, и его автор, Шенкал Гексель, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанным специальностям.

Проректор по учебной и учебно-методической работе,
профессор кафедры русской филологии факультета филологии и педагогики
Кокшетауского государственного университета им. Ш. Уалиханова
(почтовый адрес: Республика Казахстан, 020000, г. Кокшетау, ул. Абая 76;
Тел.: +7(7162) 721956; эл. почта: mail@kgu.kz; сайт: http://kgu.kz),
доктор филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительное историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание,
профессор  Айгуль Досжановна Жакупова

03.03.2017

e-mail: aygul.zhakupova@yandex.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Начальник отдела кадров КГУ им.Ш.Уалиханова:



Ж.З.Майлыбаева